

**The University of Newcastle  
Faculty of Education and Arts  
School of Humanities and Social Science**

<http://www.newcastle.edu.au/school/hss/>

Callaghan

Office hours: 9am – 5pm

Room: MC127 McMullin Building

Phone: +61 2 4921 5175 or 5172

Fax: +61 2 4921 6933

Email: [Humanities-SocialScience@newcastle.edu.au](mailto:Humanities-SocialScience@newcastle.edu.au)

Web: [www.newcastle.edu.au/school/hss/](http://www.newcastle.edu.au/school/hss/)

---

Course Co-ordinator: [Dr Li, Xia](#)

Room: McMullin MCG33a

Ph: 49215373

Fax: 49216949

Email: [Li.Xia@newcastle.edu.au](mailto:Li.Xia@newcastle.edu.au)

**Course Overview**

CHIN6301                                      Practical Translation: Chinese                                      Units: 20

Course Availability:                      Semester II – 2006                      Callaghan Campus

Teaching Methods:                      Individual Supervision

Modes of Delivery:                      Distance

Course Description: Students will undertake practical translation of a series of passages (equivalent to approximately 8000 words of prose) from Chinese into English and from English into Chinese. The translations will be accompanied by a commentary (of about 2000 words) detailing linguistic and cultural problems encountered in the translation process.

Course Objectives—on successful completion of the course, students will:

- have demonstrated the ability to produce accurate and stylistically appropriate translation of text from Chinese into English and from English into Chinese
- be competent to address and comment on practical issues in translation arising from structural, semantic and pragmatic differences between the two languages

Course Content: Students will undertake practical translation of a series of passages (supplied by the lecturer) from Chinese into English and from English into Chinese. The passages to be translated will be selected from a range of different genres of written language.

Assumed Knowledge: High level of competency in both languages (Chinese and English)

**Assessment**

Essays / Written                      4 translation pieces x 20% each

Assignments                              1 essay x 20%

Recommended Readings:

Mona Baker: *In other words: a coursebook on translation*

**Course Outline Issued and Correct as at: Week 1 Semester 1 2006**

**CTS Download Date: [Please insert date](#)**

(London/New York: Routledge, 1992)

Lawrence Venuti ed. *The translation studies reader*  
(New York ; London : Routledge, 2004)

Supervision Time: Thursdays 2-3 or by mutual agreement

#### Essential Criteria in Assessment

This course contains compulsory components and assessment items that must be satisfactorily completed in order for a student to receive a pass mark or better for the course. These include the translation of approximately 8000 words of prose from Chinese into English and from English into Chinese. The translations will be accompanied by a commentary (of about 2000 words) detailing linguistic and cultural problems encountered in the translation process. Students must submit the assessments in order to adequately pass the course.

Studentmail: studentname@studentmail.newcastle.edu.au

This course uses studentmail to contact students, so you are advised to keep your email accounts within the quota to ensure you receive essential messages. To receive an expedited response to queries, emailing staff directly - use the course code in the subject line of your email. Students are advised to check their studentmail on a weekly basis.

#### Written Assignment Presentation and Submission Details

Students are required to submit assessment items by the due date. Late assignments will be subject to the penalties described below.

#### Special Consideration/Extension of Time Applications

Students wishing to apply for Special Consideration or Extension of Time should obtain the appropriate form from the Student HUBS.

#### Remarks

Students can request to have their work re-marked by the Course Coordinator or Discipline Convenor (or their delegate); three outcomes are possible: the same grade, a lower grade, or a higher grade being awarded. Students may also appeal against their final result for a course. Please consult the University policy at:

[www.newcastle.edu.au/policy/academic/adm\\_prog/procedures\\_appeals\\_finalresult.pdf](http://www.newcastle.edu.au/policy/academic/adm_prog/procedures_appeals_finalresult.pdf)

#### Return of Assignments

Where possible, assignments will be marked within 3 weeks and returned to students by post.

#### Student Representatives

We are very interested in your feedback and suggestions for improvement. Student Representatives are the channel of communication between students and the School Board. Contact details of Student Representatives can be found on the School website.

#### Student Communication

Students should discuss any course related matters with their Tutor, Lecturer, or Course Coordinator in the first instance and then the relevant Discipline or Program Convenor. If this proves unsatisfactory, they should then contact the Head of School if required. Contact details can be found on the School website.

## Essential Online Information for Students

Information on Class and Exam Timetables, Tutorial Online Registration, Learning Support, Campus Maps, Careers information, Counselling, the Health Service and a range of free Student Support Services can be found at:

<http://www.newcastle.edu.au/currentstudents/index.html>

## Grading Guide

Grading guide		
49% or less	Fail (FF)	An unacceptable effort, including non-completion. The student has not understood the basic principles of the subject matter and/or has been unable to express their understanding in a comprehensible way. Deficient in terms of answering the question, research, referencing and correct presentation (spelling, grammar etc). May include extensive plagiarism.
50% to 64%	Pass (P)	The work demonstrates a reasonable attempt to answer the question, shows some grasp of the basic principles of the subject matter and a basic knowledge of the required readings, is comprehensible, accurate and adequately referenced.
65% to 74%	Credit (C)	The work demonstrates a clear understanding of the question, a capacity to integrate research into the discussion, and a critical appreciation of a range of different theoretical perspectives. A deficiency in any of the above may be compensated by evidence of independent thought. The work is coherent and accurate.
75% to 84%	Distinction (D)	Evidence of substantial additional reading and/or research, and evidence of the ability to generalise from the theoretical content to develop an argument in an informed and original manner. The work is well organised, clearly expressed and shows a capacity for critical analysis.
85% upwards	High Distinction (HD)	All of the above, plus a thorough understanding of the subject matter based on substantial additional reading and/or research. The work shows a high level of independent thought, presents informed and insightful discussion of the topic, particularly the theoretical issues involved, and demonstrates a well-developed capacity for critical analysis.

